

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100" project in Bulgaria Form of Subcontract Agreement Contract AECB-BTG-Contract-n. 015-SC	Подизпълнителски Договор по „Разширение на газопреносната инфраструктура на „Булгартрансгаз“ ЕАД, паралелно на северния магистрален газопровод до българо-сръбската граница”, Етап: „Линейна част”, референтен номер: 180-100 Проект в България Форма на Подизпълнителски Договор Договор АЕСВ-ВТГ-Contract - № 015-SC
This Form of Subcontract Agreement (the "SUBCONTRACT") is dated 31 March 2020 (hereinafter referred to as the EFFECTIVE DATE) PARTIES (1) ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION, established and existing under the laws of Kingdom of Saudi Arabia, having its seat and registered address at 7th Floor, Saudi Commission For Health Specialties Building, King Saud Road-Rakah, Al-Khobar, P.O Box: 70443 - Al Khobar 31952, Saudi Arabia, registered with the Ministry of Commerce and Industry under registration number 2051048911, operating for the purpose of this agreement through its branch at 36 Shipka Str., 1504 Sofia, Bulgaria, registered in the Commercial Register of Bulgaria with number 205842488, represented by Mr. Nikolay Ilyuschenko, holder of passport 76 1447849, acting on the basis of the Power of Attorney dated 27.12.2019, which company also acts for the purposes of the present contract in the name of formation "Consortium Arkad" in its capacity of a member and leading partner of Arkad Consortium, unincorporated Bulgarian entity,	Настоящата Форма на подизпълнителски договор („ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР“) е от дата 31 март 2020 г. (наричана по-долу „ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА“). СТРАНИ (1) АРКАД ЕНЖИНИЪРИНГ ЕНД КОНСТРАКШЪН, учредени и действащи съгласно законодателството на Кралство Саудитска Арабия, със седалище и адрес на управление: 7th Floor, Saudi Commission for Health Specialties Building, King Saud Road-Rakah, Al-Khobar, P.O.Box: 70443 – Al Khobar 31952, Саудитска Арабия, регистрирани в Министерството на търговията и промишлеността с регистрационен номер 2051048911, действащи за целите на настоящия Договор чрез клона си на адрес: България, София 1504, ул. „Шипка“ 36, регистриран в Търговския регистър на България под номер 205842488, представлявани от г-н Николай Илюшченко, притежаващ паспорт № 76 1447849, действащ въз основа на пълномощно от 27.12.2019 г., която компания също така действа, за целите на настоящия договор от името на обединение „Консорциум Аркад“, в качеството си

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

formed under the provisions of the Bulgarian Obligations and Contracts Act, registered with BULSTAT register under number 177367106, party to Contract No. 4156 dated 18 September 2019 entered into with Bulgartransgaz EAD, where ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION COMPANY is the company responsible for the construction activities under the agreement for formation of Arkad Consortium to be performed by the Consortium with regard to the Contract and taking into account corporate authorisation of Arkad Engineering and Construction Company dated 15 March 2020, as per which Mr. Yuriy Shvetsov, proxy offormation Consortium Arkad with power of attorney dated 27 December 2019 is entitled to represent Arkad Engineering and Construction Company as party to the Consortium. of the one part, hereinafter referred to as "CONTRACTOR" and (2) Unincorporated Consortium with denomination BURGAS 1 DZZD, established in Bulgaria with BULSTAT N. 177431263 under the Contracts and Obligations Act with legal address at Sofia 1618, District of Sofia, Municipality Stolicna, District Krasno selo Tzar Boris III 165A, floor 4, App. 11 represented herein by the Consortium Project Director Mr. Filippo Scurti acting under the Power of Attorney n. 25969/10662 issued by Notary Massimiliano Cantarelli on 26.03.2019, of the second part hereinafter referred to as "SUBCONTRACTOR", The CONTRACTOR and, respectively the SUBCONTRACTOR shall be individually referred to as "PARTY", and together as "PARTIES".	на член и водещ партньор в обединение „Консорциум Аркад“, обединение, учредено по Закона за задълженията и договорите, вписано в регистър БУЛСТАТ под регистрационен номер 177367106, изпълнител по Договор № 4156 от 18 септември 2019, сключен с Булгартрансгаз ЕАД, където АРКАД ЕНДЖИНИЙРИНГ ЕНД КОНСТРАКШЪН КАМПЪНИ е дружеството, което отговаря за строителните дейности по договора за консорциум Аркад, които дейности следва да бъдат извършени във връзка с Договора, и имайки предвид корпоративно решение на Аркад Енджиниъринг Енд Констракшън Кампъни от 15 март 2020 г., съгласно което г-н Юри Швецов, пълномощник на обединение Консорциум Аркад, с пълномощно от 27.12.2019г., има право да представлява Аркад Енджиниъринг Енд Констракшън Кампъни като участник в Консорциума, от една страна, наричани по-долу „ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ“, и (2) Обединение с наименование „БУРГАС 1 ДЗЗД“, учреден в България с № по БУЛСТАТ: 177431263 съгласно Закона за задълженията и договорите, с юридически адрес: София 1618, област София, Столична община, р-н Красно село, бул. „Цар Борис III“ 165А, ет. 4, ап. 11, представляван от Директора на Проекта за Консорциума г-н Филиппо Скурти, действаш съгласно пълномощно № 25969/10662, издадено от нотариус Массимилиано Кантарелли на 26.03.2019 г., от друга страна, наричани по-долу „ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ“. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и, съответно, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да се наричат поотделно „СТРАНА“ и заедно „СТРАНИ“.
BACKGROUND (A) Bulgartransgaz EAD (hereinafter referred to as the "CONTRACTING AUTHORITY") awarded to	ПРЕДВАРИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ (A) „Булгартрансгаз“ ЕАД (наричани по-долу „ВЪЗЛОЖИТЕЛ“) са възложили на КОНСОРЦИУМ

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

	ARKAD Consortium DZZD (hereinafter referred to as the "CONSORTIUM") the contract 4156 dated 18.09.2019 (hereinafter referred to as the "MAIN CONTRACT") for the Procurement of the necessary materials and equipment, investment design – Detailed design phase, construction and commissioning (hereinafter referred to as the "WORKS") of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number 180-100" (hereinafter referred to as the "PROJECT").	АРКАД DZZD (наричани по-долу „КОНСОРЦИУМЪТ“) Договор 4156 от 18.09.2019 г. (наричан по-долу „ГЛАВНИЯТ ДОГОВОР“) за доставката на необходимите материали и оборудване, инвестиционно проектиране – етап „Работен проект“, изграждане и въвеждане в експлоатация (наричани по-долу „РАБОТИТЕ“) по Проект „Разширение на газопреносната инфраструктура на „Булгартрансгаз“ ЕАД, паралелно на северния магистрален газопровод до българо-сръбската граница“, Етап: „Линейна част“, референтен номер: 180-100" (наричан по-долу „ПРОЕКТЪТ“).
(B)	CONTRACTOR is the leading partner of ARKAD CONSORTIUM and, according to a CONSORTIUM's internal agreement, is in charge for the execution of all the construction activities associated with the PROJECT.	(B) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е партньорът лидер на КОНСОРЦИУМ АРКАД и, съгласно вътрешно споразумение на Консорциума, отговаря за изпълнението на всички строителни дейности, свързани с ПРОЕКТА.
(C)	CONTRACTOR desires, in the name of Consortium Arkad to subcontract portion of the WORKS to be performed by SUBCONTRACTOR in accordance with all the applicable technical requirements of the MAIN CONTRACT (hereinafter referred to as the "SUBCONTRACT WORKS").	(C) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ желае, от името на Консорциум Аркад, част от РАБОТИТЕ да бъдат изпълнени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в съответствие с всички приложими технически изисквания на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР (наричани по-долу „ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ“).
(D)	SUBCONTRACTOR represents that it is fully qualified to perform the SUBCONTRACT WORKS and has the required skill, experience and qualifications, disposes and has available for immediate mobilization all required equipment, tools, machinery and the required staff and personnel, and that it shall devote sufficient resources to ensure that the SUBCONTRACT WORKS are executed in a professional and timely manner under the terms of this SUBCONTRACT.	(D) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, че е напълно квалифициран за изпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ и притежава необходимите умения, опит и квалификации, разполага с и има в наличност за незабавна мобилизация цялото необходимо оборудване, инструменти, машини и изисквания се персонал, и че ще отдели достатъчно ресурси за осигуряване изпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ по професионален и навременен начин съгласно сроковете и условията на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР.
(E)	SUBCONTRACTOR represents that is has all required and necessary registrations, approvals and permits to perform this Subcontract in compliance with all applicable	(E) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, че има всички изискващи се и необходими регистрации, одобрения и разрешения за изпълнението на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР в съответствие с всички приложими закони и

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

Bulgarian laws and regulations. (F) SUBCONTRACTOR has agreed to execute the SUBCONTRACT WORKS upon the terms and conditions herein contained.	регулации на България. (F) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е приел да изпълни ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ съгласно сроковете и условията, съдържащи се в настоящия ДОГОВОР.
NOW THEREFORE, in consideration of the above background, and following the consent of the CONTRACTING AUTHORITY for the involvement of SUBCONTRACTOR as an approved subcontractor for the Project, the PARTIES hereby agree on the following Terms and Conditions of this SUBCONTRACT: 1. INTERPRETATION The following definitions and rules of interpretation apply in this SUBCONTRACT. 1.1 Definitions: Annexes: shall mean the Annexes defined in the Paragraph 3.1 herein below, attached to this SUBCONTRACT and forming integral part hereof; Consortium: shall mean the unincorporated ARKAD CONSORTIUM DZZD with UIC 177367106, as defined in the Preamble; Contracting Authority: shall mean Bulgartransgaz EAD; Contractor: shall mean ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION COMPANY, operating in Bulgaria through its branch as defined in the Preamble; Completion Dates: shall mean the dates when each Section of the SUBCONTRACT WORKS is "Ready for Drying" or "Ready for Signing Standard Form 15" as applicable in accordance with the provisions of this SUBCONTRACT.	СЛЕДОВАТЕЛНО, предвид горната информация и след получаване на съгласието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за участието на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ като одобрен подизпълнител в Проекта, с настоящето СТРАНИТЕ се договарят за следните срокове и условия на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР: 1. ТЪЛКУВАНЕ Към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР се отнасят следните определения и правила при тълкуването: 1.1 Определения: Анекси: означава Анексите, определени в параграф 3.1 по-долу, включени в приложение към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и съставляващи неразделна част от него; Консорциум: означава некорпоративният консорциум ДЗЗД „КОНСОРЦИУМ АРКАД“, ЕИК 177367106, съгласно определеното в Преамбула; Възложител: означава „Булгартрансгаз“ ЕАД; Изпълнител: означава „АРКАД ЕНЖИНИЪРИНГ ЕНД КОНСТРАКШЪН“, действащи в България чрез свой клон, съгласно определеното в Преамбула; Дати на завършване на Работите: означава датите, когато всяка част от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ е „готова за пускане на газ“, или „готова за подписването на стандартна форма 15“, съгласно приложимото в съответствие с разпоредбите на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; Дата на влизане в сила, или Дата на влизане в сила на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР: означава датата, от която ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР има юридическа сила; Общи срокове и условия: означава частта от ГЛАВНИЯ ДОГОВОР „Срокове и условия“, приложима към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР;

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

Effective Date or the Effective Date of the SUBCONTRACT: shall mean the date upon which the SUBCONTRACT has legal effect; General Terms and Conditions: shall mean the extract of the MAIN CONTRACT Terms and Conditions applicable to this SUBCONTRACT. Main Contract: shall mean the Contract executed by and between the CONTRACTING AUTHORITY and the CONSORTIUM, as attached for reference to Schedule 1; Party or Parties: shall mean one of or all the parties mentioned in the Preamble, as the context requires; Project: shall mean the Expansion of the Gas Transmission Infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the North (main) Gas Pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: Linear part; Subcontract: shall mean this document including all the Schedules and Annexes thereto. Subcontract Aggregate Liability: means the SUBCONTRACTOR's maximum aggregate liability under this SUBCONTRACT. Subcontract Price: shall mean the Subcontract Amount to be paid by CONTRACTOR to SUBCONTRACTOR in accordance with the provisions of this SUBCONTRACT; Subcontractor: shall mean the unincorporated "BURGAS 1" consortium, as defined in the Preamble;	Главен (изпълнителски) договор: означава Договорът, сключен от и между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и КОНСОРЦИУМА, приложен като референция в Приложение 1; Страна или Страни: означава една или всички страни, упоменати в Преамбюла, съгласно изискването се от контекста; Проект: означава разширението на газопреносната инфраструктура на „Булгартрансгаз“ ЕАД, паралелно на северния магистрален газопровод до българо-сръбската граница, Етап: „Линейна част“; Подизпълнителски договор: означава настоящият документ, включително всички Приложения и Анекси към него; Съвкупна отговорност по подизпълнителския договор: означава максималната съвкупна отговорност на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; Цена на подизпълнителския договор: означава сумата по ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, която следва да се плати от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в съответствие с разпоредбите на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; Подизпълнител: означава некорпоративният консорциум „БУРГАС-1“, съгласно определеното в Преамбюла; Подизпълнителски работи: означава частта от РАБОТИТЕ, възложена на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, определена подробно в Приложения 2 и 3; Приложения: означава Приложения 1 до 6, приложени към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и съставляващи неразделна част от него; Работи: означава „Доставката на необходимите материали и оборудване, инвестиционно проектиране – етап „Работен проект“, изграждане и въвеждане в експлоатация“, които следва да бъдат извършени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно ГЛАВНИЯ ДОГОВОР. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява всички технически спецификации и разпоредби относно РАБОТИТЕ до степента, приложима към ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ. 1.2 Членовете, параграфите, заглавните обозначения следва да не засягат тълкуването на настоящия
---	---

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria
between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

Subcontract Works: shall mean the portion of the WORKS assigned to the Subcontractor as better detailed in Schedules 2 and 3; Schedules: shall mean the Schedules 1 to 6 attached to this SUBCONTRACT and forming integral part hereof; Works: shall mean the "Procurement of the necessary materials and equipment, investment design – Detailed design phase, construction and commissioning" to be performed by CONTRACTOR under the MAIN CONTRACT. The SUBCONTRACTOR shall be bound to comply with all the technical specifications and provisions of the WORKS to the extent applicable to the SUBCONTRACT WORK. 1.2 Articles, paragraphs, headings shall not affect the interpretation of this SUBCONTRACT. 1.3 Except as provided expressly, terms as defined in the MAIN CONTRACT shall have the same meaning when used in this SUBCONTRACT. 1.4 Except as provided expressly in this SUBCONTRACT, the rules of interpretation in the MAIN CONTRACT shall apply to this SUBCONTRACT. 1.5 For the purposes of this SUBCONTRACT, and unless the context otherwise requires, references in the Main Contract to "this agreement" shall be to the MAIN CONTRACT as incorporated for reference into this SUBCONTRACT, with the alterations made for the purposes of this SUBCONTRACT. 1.6 In this Subcontract: (a) any reference to an "article", "annex" or "schedule" is, unless the context otherwise requires, a reference to an	ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.3 Освен при изрично упоменаване на друго, сроковете и условията, така, както са определени в ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, имат същото значение при използването им в настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.4 Освен при изрично упоменаване на друго в настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, правилата за тълкуване, съдържащи се в ГЛАВНИЯ ДОГОВОР следва да бъдат приложими към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.5 За целите на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и освен когато контекстът изисква друго, референциите в ГЛАВНИЯ ДОГОВОР към „настоящия договор“ следва да се отнасят до ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, включен като референция към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, с промените, направени за целите на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 1.6 В настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР: (a) всяка референция към „член“, „анекс“ или „приложение“ е, освен когато се изисква друго от контекста, референция към член или ПРИЛОЖЕНИЕ в настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, с изключение на член или приложение в ГЛАВНИЯ ДОГОВОР; и (b) всяка референция към „член на Главния договор“, „член в/на Главния договор“, „приложение към Главния договор“ или „Анекс към Главния договор“ е, освен когато се изисква друго от контекста, референция към член, приложение или
---	--

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

article or SCHEDULE in this SUBCONTRACT, excluding an article or schedule in the MAIN CONTRACT; and	анекс в ГЛАВНИЯ ДОГОВОР.
(b) any reference to a "Main Contract article", "article in/of the Main Contract", "Main Contract schedule" or "Main Contract annex" is, unless the context otherwise requires, a reference to an article, a schedule or an annex in the MAIN CONTRACT.	1.7 „Лице“ включва физическо лице, корпоративно или некорпоративно лице (с или без юридическа персоналност/ да е юридическо лице).
1.7 A person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality).	1.8 ПРИЛОЖЕНИЯТА и АНЕКСИТЕ съставляват част от настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и следва да имат ефект както ако са включени изцяло в тялото на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. Всяка референция към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР включва ПРИЛОЖЕНИЯТА и АНЕКСИТЕ.
1.8 The SCHEDULES and ANNEXES form part of this Subcontract and shall have effect as if set out in full in the body of this SUBCONTRACT. Any reference to this SUBCONTRACT includes the SCHEDULES and the ANNEXES.	1.9 Референция към „компания“ следва да включва всяка компания, корпорация или друго корпоративно лице, създадено като корпоративно лице или учредено на всяко място и по всякакъв начин.
1.9 A reference to a company shall include any company, corporation or other body corporate, wherever and however incorporated or established.	1.10 Освен когато се изисква друго от контекста, думите в единствено число включват множественото число, а множественото число включва единственото число, референцията към един род включва референция към другите родове.
1.10 Unless the context otherwise requires, words in the singular shall include the plural and in the plural shall include the singular and a reference to one gender shall include a reference to the other genders.	1.11 Референцията към всяка СТРАНА включва лицата представители и правоприемници на СТРАНАТА.
1.11 A reference to any PARTY shall include that PARTY's personal representatives, successors and permitted assigns.	1.12 Референцията към израза „в писмен вид“ или „писмен“ включва факс и имейл.
1.12 A reference to writing or written includes fax and email.	1.13 Всякакви думи след термините „включително“, „да включва“, „конкретно“, „например“, или всеки друг подобен израз следва да бъдат тълкувани като
1.13 Any words following the terms including, include, in particular, for example or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term	

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

preceding those terms.	илюстративни; те следва да не ограничават смисъла на думите, описанието, определението, фразата или термина, предшестващ тези термини.
2. VALIDITY OF THE SUBCONTRACT AND EFFECTIVE DATE 2.1 This SUBCONTRACT shall have legal effect from the date on which it is executed by both PARTIES (hereinafter referred to as the "EFFECTIVE DATE") and shall continue in force until the PARTIES have discharged all their obligations under it, unless this SUBCONTRACT is earlier terminated in accordance with the provisions hereof.	2. ВАЛИДНОСТ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР И ДАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА Настоящият ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР има юридическа сила от датата на подписването му от двете СТРАНИ (наричана по-долу „ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА“) и следва да продължи действието си докато СТРАНИТЕ не бъдат освободени от всички свои задължения по него, освен ако настоящият ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР не бъде прекратен по-рано в съответствие с разпоредбите му.
3. SUBCONTRACT DOCUMENTS 3.1 The following documents (hereinafter referred to as the "SUBCONTRACT DOCUMENTS") shall be deemed to form and be read and construed as part of the SUBCONTRACT: • This FORM OF SUBCONTRACT AGREEMENT, • SCHEDULE 1 – SUBCONTRACT GENERAL CONDITIONS as EXTRACT OF THE MAIN CONTRACT TERMS AND CONDITIONS applicable to this SUBCONTRACT, including the MAIN CONTRACT as annex, • SCHEDULE 2 – SCOPE OF WORK (extract of the Contract Technical Specification with annexes, Technical Project documentation in accordance with the included list and to the extent applicable to this SUBCONTRACT), • SCHEDULE 3 – SUBCONTRACT WORKS AND DIVISION OF RESPONSIBILITY (DOR) and TIME SCHEDULE , • SCHEDULE 4 – SUBCONTRACT PRICE INCLUDING SUBCONTRACT PRICE BREAKDOWN AND UNIT PRICES,	3. ДОКУМЕНТИ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР 3.1 Следващите документи (наричани по-долу „ДОКУМЕНТИ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР“) следва да се считат съставляващи и се четат и тълкуват като част от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР: - Настоящата ФОРМА НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; - ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР като ИЗВАДКА ОТ СРОКОВЕТЕ И УСЛОВИЯТА НА ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, приложими към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, включително ГЛАВНИЯ ДОГОВОР като анекс; - ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – ОБХВАТ НА РАБОТАТА (извадка от договорната Техническа спецификация с анекси, документацията на Техническия проект в съответствие с включения списък и до степента, приложима към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; - ПРИЛОЖЕНИЕ 3 – ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

• SCHEDULE 5 – SPECIAL CONDITIONS OF SUBCONTRACT, • SCHEDULE 6 – LIST OF MAIN SUBCONTRACTOR' EQUIPMENT / MACHINERY AND PERSONNEL, • ANNEX 1 – STANDARD FORMS OF THE PROTOCOLS FOR DELIVERY (annex 4.1 to the MAIN CONTRACT), • ANNEX 2 – FORM OF PROTOCOL ON EXECUTED MAIN TYPES OF CONSTRUCTION AND INSTALLATION WORKS (annex 4.2 to the MAIN CONTRACT) • ANNEX 3 – FORM OF BILL OF QUANTITIES (annex 4.3 to the MAIN CONTRACT) • ANNEX 4 – STANDARD FORM OF THE PROTOCOL ON FINALLY COMPLETED ACTIVITIES, • ANNEX 5 – STANDARD FORMS OF A CONTRACT FOR ENSURING HEALTH AND SAFE WORK CONDITIONS, • ANNEX 6 – DRAFT OF PERFORMANCE BOND • ANNEX 7 – DRAFT OF ADVANCE PAYMENT BOND	РАБОТИ и РАЗДЕЛЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА и ВРЕМЕВИ ГРАФИК; - ПРИЛОЖЕНИЕ 4 – ЦЕНА НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, ВКЛЮЧИТЕЛНО РАЗБИВКА НА ЦЕНАТА НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР И ЕДИНИЧНИ ЦЕНИ; - ПРИЛОЖЕНИЕ 5 – СПЕЦИАЛНИ УСЛОВИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР; - ПРИЛОЖЕНИЕ 6 – СПИСЪК НА ОБОРУДВАНЕТО/ МАШИНИТЕ И ПЕРСОНАЛА НА ГЛАВНИЯ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ. - АНЕКС 1 – СТАНДАРТНИ ФОРМИ НА ПРОТОКОЛИТЕ ЗА ДОСТАВКА (Анекс 4.1 към ГЛАВНИЯ ДОГОВОР); - АНЕКС 2 – ФОРМА НА ПРОТОКОЛ ЗА ИЗПЪЛНЕНИ ОСНОВНИ ВИДОВЕ СТРОИТЕЛНО-МОНТАЖНИ РАБОТИ (Анекс 4.2 към ГЛАВНИЯ ДОГОВОР); - АНЕКС 3 – ФОРМА НА КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА (Анекс 4.3 към ГЛАВНИЯ ДОГОВОР); - АНЕКС 4 – СТАНДАРТНА ФОРМА НА ПРОТОКОЛА ЗА ОКОНЧАТЕЛНО ЗАВЪРШЕНИ ДЕЙНОСТИ; - АНЕКС 5 – СТАНДАРТНИ ФОРМИ НА ДОГОВОР ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗДРАВΟΣЛОВНИ И БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД; - АНЕКС 6 – ПРОЕКТ НА ГАРАНЦИЯ ЗА ДОБРО ИЗПЪЛНЕНИЕ; - АНЕКС 7 – ПРОЕКТ НА ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПЛАЩАНЕ.
3.2 Should there be any conflict, discrepancy, inconsistency or ambiguity between any of the above SUBCONTRACT DOCUMENTS, then, unless otherwise expressly provided in this SUBCONTRACT, this SUBCONTRACT shall take precedence over the other SUBCONTRACT DOCUMENTS and for the other SUBCONTRACT DOCUMENTS precedence shall be establish in accordance with the order they are listed, except for SCHEDULE 5 taking precedence over all the remaining SCHEDULES and ANNEXES.	3.2 В случай на конфликт, несъответствие, непоследователност или неяснота между някои от горните ДОКУМЕНТИ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, освен ако не е изрично предвидено друго в настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, настоящият ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР следва да има преимущество при тълкуването пред

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

	другите ДОКУМЕНТИ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, а за другите ДОКУМЕНТИ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР преимуществото при тълкуването следва да бъде установено в съответствие с реда, по който са изброени, с изключение на ПРИЛОЖЕНИЕ 5, което има преимущество пред всички останали ПРИЛОЖЕНИЯ и АНЕКСИ.
4. SCOPE OF THIS SUBCONTRACT 4.1 The SUBCONTRACTOR shall execute the SUBCONTRACT WORKS as defined in Schedule 3 subject to the Division of Responsibility set forth in Schedule 3 and in accordance with the terms and conditions of this SUBCONTRACT. 4.2 The SUBCONTRACTOR shall commence the SUBCONTRACT WORKS immediately upon the EFFECTIVE DATE and shall proceed with in a regular and diligent manner and meet the Completion Dates (hereinafter referred to as the "COMPLETION DATES") as required by this SUBCONTRACT. 4.3 SUBCONTRACTOR shall perform the SUBCONTRACT WORKS in an efficient and good workmanship manner with due diligence and care according to the technical requirements of the MAIN CONTRACT to the extent applicable and to the engineering good practice. 4.4 SUBCONTRACTOR agrees to perform, confirm and abide by all instructions, directions and decisions issued to SUBCONTRACTOR by the CONTRACTOR. 4.5 The SUBCONTRACTOR shall not by itself execute, or cause to be executed, any portion of the SUBCONTRACT WORKS or any other services or activities related to the PROJECT,	4. ОБХВАТ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР 4.1 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да изпълни ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ съгласно определеното в Приложение 3 съгласно разпределението на отговорността, указано в Приложение 3 и в съответствие със сроковете и условията на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 4.2 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да започне ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ незабавно на ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА и продължи изпълнението им по редовен и старателен начин и спази Датите за завършване на работите (наречени по-долу „ДАТИ НА ЗАВЪРШВАНЕ“), според изискванията на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 4.3 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да изпълни ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ по ефективен и майсторски начин с надлежното старание и грижа в съответствие с техническите изисквания на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР до приложимата степен и в съответствие с добрата инженерна практика. 4.4 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да изпълни, потвърди и спази всички инструкции, указания и решения, издадени до ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 4.5 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не следва да изпълнява

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission Infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

except for those portions, parts, services or activities agreed by the PARTIES and listed in Schedule 2, Schedule 3 and Schedule 5 and in accordance with the provisions of this SUBCONTRACT. 4.6 Any subcontracted or outsourced services or supplies necessary for the completion of SUBCONTRACT WORKS, shall be subcontracted or procured by the SUBCONTRACTOR.	сам, или да стане причина за изпълнението на всяка част от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ или които и да било други услуги или дейности, свързани с ПРОЕКТА, освен частите, услугите или дейностите, договорени от СТРАНИТЕ и изброени в Приложение 2, Приложение 3 и Приложение 5 и в съответствие с разпоредбите на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. Всякакви отдадени в подизпълнение или аутсорсвани услуги или доставки, необходими за завършването на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ РАБОТИ, следва да бъдат отдадени в подизпълнение или поръчани/ доставени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
5. SUBCONTRACT GENERAL TERMS & CONDITIONS 5.1 The Subcontract General Terms and Conditions (hereinafter referred to as the "General Terms and Conditions"), as incorporated in Schedule 1, constituting and integral and binding part of this SUBCONTRACT, are an extract of the Terms and Conditions of the MAIN CONTRACT, to the extent applicable to this SUBCONTRACT and modified to reflect the particular and limited scope of the SUBCONTRACT WORKS. The Terms and Conditions of the MAIN CONTRACT are incorporated as an annex to Schedule 1 only for reference, and their incorporation shall serve for the sole and exclusive purpose of aiding in the interpretation of any elements of this SUBCONTRACT, by providing the general contractual context. 5.2 The CONTRACTOR agrees that all decisions and actions in respect to manner of performing the SUBCONTRACT WORKS shall be assigned to the SUBCONTRACTOR, and the SUBCONTRACTOR agrees to bear the risks, losses, rewards and/or benefits of such decisions and actions.	5. ОБЩИ СРОКОВЕ И УСЛОВИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР 5.1 Общите срокове и условия на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР (наричани по-долу „Общите срокове и условия“), включени в Приложение 1, съставляващи неразделна и обвързваща част от настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, са извадка от Сроковете и условията на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, до степеня, приложима към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; измененията им отразяват конкретния и ограничен обхват на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ. Сроковете и условията на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР са включени като анекс към Приложение 1 само като референция, и тяхното включване следва да служи единствено и изключително за подпомагане тълкуването на всякакви елементи от настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, чрез осигуряване на общия договорен контекст. 5.2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема, че всички решения и действия по отношения на начина на изпълнение на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ ще бъдат възложени на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да поеме рисковете, загубите, възнаграждението и/или ползите от такива

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

6. SUBCONTRACT PRICE 6.1 In consideration for the satisfactory performance of the SUBCONTRACT WORKS, the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR the Subcontract Price (hereinafter referred to as the "SUBCONTRACT PRICE") as defined in Schedule 4, under the terms of payment so provided in Schedule 5. 6.2 At the effective date of this SUBCONTRACT, the SUBCONTRACT PRICE is equal to EURO Protected Commercial Secret The SUBCONTRACT PRICE is split into Subcontract Amounts, each of them related to the execution of the following Parts assigned to SUBCONTRACTOR: ➤ A4 "Gas Transmission pipeline from VA Kovachevets – PF and VA Losen to Km 231+900" (sub-stage B), ➤ A5 "Gas transmission pipeline from Km 231+900 – VA Ivancha – VA Butovo to VA Borislav (sub-stage A), ➤ B2 "Technological connection DN 700 at CS Valchi dol" (sub-stage A), ➤ B3 "Technological connection at CS Polski Senovets" (sub-stage A) Each Subcontract Amount shall be intended as lump sum, firm and fixed during the validity of this SUBCONTRACT, except otherwise provided in this SUBCONTRACT and as stipulated in below schedule (VAT excluded).	решения и действия. 6. ЦЕНА НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР 6.1 Предвид задоволителното изпълнение на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да плати на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР (наричана по-долу „ЦЕНА НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР“), съгласно определеното в Приложение 4, при сроковете и условията на плащане, предвидени в Приложение 5. 6.2 На датата на влизане в сила на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, ЦЕНАТА НА Защитена търговска тайна ЦЕНАТА НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР е разделена на суми за подизпълнителски работи, всяка от които свързана с изпълнението на следните Части, възложени на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ: ➤ A4 „Преносен газопровод от КВ Ковачевец – СОГ и КВ Лозен до km 231+900" (подетап Б), ➤ A5 „Преносен газопровод от km 231+900 – КВ Иванча – КВ Бутово до КВ Борислав" (подетап А), ➤ Б2 „Технологична връзка DN 700 при КС Вълчи Дол" (подетап А), ➤ Б3 „Технологична връзка при КС Полски Сеновец" (подетап А). Всяка сума за подизпълнителски работи следва да бъде предвидена като обща (фиксирана) сума, твърда и фиксирана в периода на валидност на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, освен когато е предвидено друго в настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и съгласно определеното в следващото приложение (без ДДС).
--	---

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

Protected Commercial Secret	Защитена търговска тайна
7. COMPLIANCE WITH LAWS AND POLICIES 7.1 Each PARTY shall, at its own expense, comply with all laws and regulations relating to its activities under this SUBCONTRACT, as they may change from time to time, and with any conditions binding on it in any applicable licenses, registrations, permits and approvals.	7. СПАЗВАНЕ НА ЗАКОНИ И ПОЛИТИКИ 7.1 Всяка от СТРАНИТЕ следва, на своя собствена сметка, да спазва всички закони и регулации във връзка с дейностите си по настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, така, както те могат да бъдат изменяни от време на време, както и всички условия, задължителни за СТРАНАТА по всеки приложим лиценз, регистрация, разрешение и одобрение.
8. LIABILITIES AND INDEMNIFICATION 8.1 SUBCONTRACTOR shall indemnify, defend and hold harmless CONTRACTOR from and against any and all claims in respect of or in relation to any damage to, loss of use of or loss of any property belonging to or hired or used by the SUBCONTRACTOR however caused or arising and regardless of whether or not caused by or contributed to by the negligence or breach of duty (statutory or otherwise) of	8. ОТГОВОРНОСТИ И ОБЕЗЩЕТЕНИЕ 8.1 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да обезщети, защити и предпази ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от и срещу всякакви и всички претенции по отношение на или във връзка с всяка щета, загуба на ползване или загуба на собственост, принадлежаща на, или наета от, или използвана от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, независимо от начина им на причиняване или произтичането им, и независимо дали са причинени или за тях са



Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria
between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

CONTRACTOR. 8.2 CONTRACTOR shall indemnify, defend and hold harmless SUBCONTRACTOR from and against any and all claims in respect of or in relation to any damage to, loss of use of or loss of any property belonging to or hired or used by the CONTRACTOR however caused or arising and regardless of whether or not caused by or contributed to by the negligence or breach of duty (statutory or otherwise) of SUBCONTRACTOR. 8.3 SUBCONTRACTOR shall indemnify, defend and hold harmless CONTRACTOR from and against any and all claims in respect of or in relation to sickness, accident, personal injury to or death of any member of the SUBCONTRACTOR however caused or arising and regardless of whether or not caused by or contributed to by the negligence or breach of duty (statutory or otherwise) of CONTRACTOR. 8.4 CONTRACTOR shall indemnify, defend and hold harmless SUBCONTRACTOR from and against any and all claims in respect of or in relation to sickness, accident, personal injury to or death of any member of the CONTRACTOR however caused or arising and regardless of whether or not caused by or contributed to by the negligence or breach of duty (statutory or otherwise) of SUBCONTRACTOR.	допринесли небрежност или нарушение на задължение (по закон или по друг начин) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 8.2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да обезщети, защити и предпази ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ от и срещу всякакви и всички претенции по отношение на или във връзка с всяка щета, загуба на ползване или загуба на собственост, принадлежаща на, или наета от, или използвана от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, независимо от начина им на причиняване или произтичането им, и независимо дали са причинени или за тях са допринесли небрежност или нарушение на задължение (по закон или по друг начин) на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 8.3 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да обезщети, защити и предпази ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от и срещу всякакви и всички претенции по отношение на или във връзка с болест, произшествие, лично нараняване или смърт на който и да било член на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, независимо от начина им на причиняване или произтичането им, и независимо дали са причинени или за тях са допринесли небрежност или нарушение на задължение (по закон или по друг начин) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 8.4 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да обезщети, защити и предпази ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ от и срещу всякакви и всички претенции по отношение на или във връзка с болест, произшествие, лично нараняване или смърт на който и да било член на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, независимо от начина им на причиняване или произтичането им, и независимо дали са причинени или за тях са допринесли небрежност или нарушение на задължение (по закон или по друг начин) на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
9 CONSEQUENTIAL DAMAGES 9.1 Notwithstanding any other provision of this SUBCONTRACT, in no circumstances whatsoever shall a PARTY be responsible or liable to the other PARTY for any loss of contracts, loss of revenue, loss of profit or loss	9 РЕЗУЛТАТИВНИ ЩЕТИ 9.1 Независимо от всяка друга разпоредба на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, при никакви обстоятелства една от СТРАНИТЕ не следва да бъде отговорна или задължена пред/на другата СТРАНА за загуба на договори, загуба на приходи, загуба на

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission Infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria
between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

of capital, loss of business opportunity, loss of business, loss of reputation, loss of credibility, loss of production or facilities downtime and/or for any indirect, special, incidental or consequential loss or damage of any nature arising at any time from any cause whatsoever, even if caused or contributed to by the negligence or breach (statutory or otherwise) of the other PARTY.	печалба или загуба на капитал, загуба на бизнес възможност, загуба на бизнес, загуба на репутация, загуба на авторитет, загуба на производство или съоръжения, престой и/или за каквито и да било непреки, специални, съпътстващи или резултативни загуби или щети от какъвто и да било характер, произтичащи по всяко време поради каквато и да било причина, дори и ако те са причинени или за тях са допринесли небрежност или нарушение (по закон или по друг начин) на другата СТРАНА.
10. LIMITATION OF LIABILITY 10.1 SUBCONTRACTOR's maximum aggregate liability pursuant to this SUBCONTRACT (hereinafter referred to as the "SUBCONTRACT AGGREGATE LIABILITY"), whether arising from tort, breach of contract or any other cause of action shall be thirty per cent (30 %) of the SUBCONTRACT PRICE.	10. ОГРАНИЧЕНИЕ НА ОТГОВОРНОСТТА 10.1 Максималната съвкупна отговорност на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР (наричана по-долу „СЪВКУПНА ОТГОВОРНОСТ ПО ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР“), независимо дали произтичаща от групов иск, нарушение на договор или всяка друга причина за действие, следва да бъде тридесет процента (30 %) от ЦЕНАТА НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР.
11. COMMENCEMENT AND DURATION 11.1 CONTRACTOR shall commence the SUBCONTRACT WORK immediately upon the EFFECTIVE DATE, subject to the condition that the Advance Payment will be paid in accordance to Paragraph 8.4 of Schedule 5 and achieve the Completion Dates in accordance with the provisions of Clause 7 of Schedule 5. 11.2 The PARTIES shall agree on the Completion Dates relevant to: ➤ Part B2 "Technological connection DN 700 at CS Valchi dol and ➤ Part B3 "Technological connection at CS Polski Senovets" no later than 60 days from the EFFECTIVE DATE.	11. ЗАПОЧВАНЕ И ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА РАБОТИТЕ 11.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да започне ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКАТА РАБОТА незабавно на ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА, при условието, че авансовото плащане бъде платено в съответствие с параграф 8.4 на Приложение 5, и ще постигне датите на завършване на работите в съответствие с разпоредбите на Клауза 7 на Приложение 5. 11.2 Страните следва да се договорят относно съответните Дати на Завършване: свързани с: ➤ Част Б2 „Технологична връзка DN700 при КС Вълчи Дол“ и ➤ Част Б3 „Технологична връзка при КС Полски Сеновец“ не по-късно от 60 дни след ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА.
12. CONTRACTOR'S RIGHT TO SUSPEND THE SUBCONTRACT WORKS 12.1 CONTRACTOR has the right, at any time, to	12. ПРАВО НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ДА ПРЕКЪСНЕ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ 12.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има правото по всяко време

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria
between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

suspend the SUBCONTRACT WORKS by giving the SUBCONTRACTOR fifteen (15) calendar days prior written notice to that effect. 12.2 In the event of such suspension, the SUBCONTRACTOR shall be entitled to receive adequate reimbursement of all the documented costs incurred during such suspension. 12.3 In the event the SUBCONTRACT WORKS are suspended due to Force Majeure, then the provisions of the MAIN CONTRACT, as recorded in Schedule 1, shall apply. 12.4 In the event the SUBCONTRACT WORKS are suspended by CONTRACTOR due to a SUBCONTRACTOR's breach of its obligations under this SUBCONTRACT, the SUBCONTRACTOR shall not be entitled to receive any compensation for the costs sustained, which remain totally at SUBCONTRACTOR's charge.	да прекъсне ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ, като изпрати на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмено уведомление петнадесет (15) календарни дни предварително в този смисъл. 12.2 В случай на прекъсване, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има правото да получи адекватно възстановяване на всички документиран разходи, направени по време на прекъсването. 12.3 В случай, че ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ бъдат прекъснати по причина на форс мажор, приложими ще бъдат разпоредбите на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, съгласно записаното в Приложение 1. 12.4 В случай, че ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ бъдат прекъснати от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по причина на нарушаване от страна на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ на задълженията му по настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма правото на получаване на каквато и да е компенсация за направените разходи, които остават изцяло за сметка на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
13. SUBCONTRACTOR'S RIGHT TO SUSPEND/TERMINATE THIS SUBCONTRACT 13.1 In the event the CONTRACTOR delays any payment due to the SUBCONTRACTOR in accordance with Clause 8 of Schedule 5, SUBCONTRACTOR shall send a written notice to CONTRACTOR immediately upon the expiring date of any said payment. If, after thirty (30) calendar days upon the expiring date of any said overdue payment, CONTRACTOR has not paid the SUBCONTRACTOR, the SUBCONTRACTOR shall be entitled to suspend the SUBCONTRACT WORKS, without any further notice to CONTRACTOR and subject to the provisions of Paragraph 13.2, until any said overdue payment is made by the CONTRACTOR. 13.2 However, if, any overdue payment will not be made by CONTRACTOR within seventy-five	13. ПРАВО НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ ДА ПРЕКЪСНЕ/ ПРЕКРАТИ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР 13.1 В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯ забави плащане, дължимо на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в съответствие с Клауза 8, Приложение 5, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да изпрати писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ незабавно на датата на изтичане срока за плащане на указаното плащане. Ако след тридесет (30) календарни дни след датата на изтичане срока на всяко просрочено плащане ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е платил на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има правото да прекъсне ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ, без никакво по-нататъшно уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и съгласно разпоредбите на параграф 13.2 до извършване на указаното просрочено плащане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 13.2 Ако обаче дадено просрочено плащане не

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

(75) calendar days upon the expiring date of any said overdue payment, the SUBCONTRACTOR shall be entitled to terminate this SUBCONTRACT without any liability to the SUBCONTRACTOR. 13.3 Should the provisions of Paragraphs 13.1 and/or 13.2 apply, the SUBCONTRACTOR shall be entitled to receive from the CONTRACTOR an adequate compensation against any documented costs sustained as a consequence of said CONTRACTOR's delays in payment.	бъде направено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок от седемдесет и пет (75) календарни дни след датата на изтичане срока на всяко просрочено плащане, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще има правото да прекрати настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР без каквато и да е отговорност за ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ. 13.3 В случай, че са приложими разпоредбите на параграфи 13.1 и/или 13.2, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има правото да получи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ адекватна компенсация срещу всякакви документирани разходи, направени като последица от указаните закъснения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в пращането.
14. TERMINATION 14.1 <u>Termination by the CONTRACTING AUTHORITY</u> 14.1.1 If, upon the EFFECTIVE DATE, CONTRACTOR notifies SUBCONTRACTOR that the CONTRACTING AUTHORITY has invoked the conditions of Art. 118 of the Public Procurement Act to terminate the MAIN CONTRACT, SUBCONTRACTOR shall immediately cease any activity at Site and start its demobilization and the SUBCONTRACT shall be deemed terminated. 14.1.2 If, upon the EFFECTIVE DATE, the CONTRACTING AUTHORITY terminates the MAIN CONTRACT for any of the following reasons, the SUBCONTRACT shall be deemed terminated: a) by mutual consent of the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR expressed in writing (item 14.2.1 of the MAIN CONTRACT); b) as a result of material changes in the circumstances of implementation of the MAIN CONTRACT for reasons beyond the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR (item 14.2.2 of the MAIN	14. ПРЕКРАТЯВАНЕ 14.1 <u>Прекратяване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u> 14.1.1 Ако на ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведоми ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е позовал на условията на Чл. 118 от Закона за обществените поръчки за прекратяване на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва незабавно да прекъсне всяка дейност на обекта и да започне демобилизацията си, и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР ще се счита за прекратен. 14.1.2 Ако, на ДАТАТА НА ВЛИЗАНЕ В СИЛА, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекрати ГЛАВНИЯ ДОГОВОР по която и да е от следните причини, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР ще се счита за прекратен: a) по взаимно съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, изразено в писмен вид (точка 14.2.1 от ГЛАВНИЯ ДОГОВОР); b) в резултат от съществени промени в обстоятелствата на реализация на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР по причини извън ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (точка 14.2.2 на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР); c) съгласно сроковете и условията по точка 13.8, Приложение 1 (форс мажор); d) когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е забавил реализацията на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР с повече от 60 (шестдесет) календарни дни

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission Infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

CONTRACT); c) under the terms and conditions of Item 13.8 of Schedule 1 (Force Majeure). d) when the CONTRACTOR has delayed the implementation of the MAIN CONTRACT for more than 60 /sixty/ calendar days as of the final date for implementation of the awarded work within the respective stage/sub-stage. In all these events, SUBCONTRACTOR shall immediately cease its activities and start the demobilization. 14.1.3. In the event that the SUBCONTRACT is terminated as a consequence of a termination of the MAIN CONTRACT: (i) under sub-paragraph 14.1.2.a) hereof, or (ii) under sub-paragraph 14.1.2.b) hereof, or (iii) under sub-paragraph 14.1.2.c) hereof, or (iii) under sub-paragraph 14.1.2.d) and this termination is not contributed for any reasons by the SUBCONTRACTOR, then, the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR the amounts due under Clause 6 of this SUBCONTRACT based on bilaterally signed Protocol specifying the actual quantities and types of works and payments for the completed activities, design and services performed prior to the termination of the MAIN CONTRACT. In such a case, in order to evidence the volume of the works and activities carried out by the SUBCONTRACTOR by the date of termination of the SUBCONTRACT, the SUBCONTRACTOR shall submit to the CONTRACTOR the partial results of the implementation – in 2 (two) copies. 14.1.4 In the event that the SUBCONTRACT is terminated as a consequence of a termination of the MAIN CONTRACT under sub-paragraph 14.1.2.d) and this termination is solely contributed by the SUBCONTRACTOR, then	след окончателната дата за реализация на възложената работа в рамките на съответния етап/подетап. Във всички тези случаи ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да прекъсне незабавно дейностите си и да започне демобилизация. 14.1.3 В случай, че ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР бъде прекратен като последствие от прекратяване на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР: (i) съгласно под-параграф 14.1.2a) на настоящия Договор, или (ii) съгласно под-параграф 14.1.2b) на настоящия Договор, или (iii) съгласно под-параграф 14.1.2c) на настоящия Договор, или (iii) съгласно под-параграф 14.1.2d) на настоящия Договор, и това прекратяване не е по причина на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да плати на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ сумите, дължими съгласно Клауза 6 на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР въз основа на двустранно подписан Протокол, определящ действителните количества и видове работи и плащания за завършените дейности, проектиране и услуги, извършени преди прекратяването на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР. В такъв случай, с цел доказване обема на работите и дейностите, извършени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ до датата на прекратяване на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да представи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ частичните резултати от реализацията – в 2 (две) копия. 14.1.4 В случай, че ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР бъде прекратен като последствие от прекратяването на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР съгласно под-параграф 14.1.2d) и прекратяването е единствено по причина на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, приложими следва да бъдат разпоредбите на параграф 14.2 по-долу. 14.2 <u>Прекратяване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по вина на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без</u>
--	--

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

the provisions of Paragraph 14.2 here below shall apply. 14.2 <u>Termination by CONTRACTOR for SUBCONTRACTOR's default, without a corresponding termination under the MAIN CONTRACT</u> Without prejudice to the other provisions of this SUBCONTRACT, CONTRACTOR shall be entitled to terminate this SUBCONTRACT or any part thereof, in the following cases: a) SUBCONTRACTOR is in breach of this SUBCONTRACT; or b) SUBCONTRACTOR becomes insolvent, bankrupt or makes an assignment for the benefit of creditors, or a receiver is appointed for a substantial part of SUBCONTRACTOR's assets; or c) SUBCONTRACTOR dissolves, liquidates or terminates its corporate existence, other than by merger, sale, acquisition or reorganisation into an affiliate, or an order is made by a court or an effective resolution is passed for the dissolution, liquidation or winding up of SUBCONTRACTOR; or d) SUBCONTRACTOR is taken over by another person such that the person acquires over 50% of the shares or other ownership interest in SUBCONTRACTOR and where such person does not control over 50% of such shares or ownership interest at the time that this SUBCONTRACT is executed, or SUBCONTRACTOR merges with another person and is not the surviving entity, in either event without first obtaining the written consent of CONTRACTOR; or e) SUBCONTRACTOR fails timely to commence and proceed with the performance of this SUBCONTRACT	<u>съответно прекратяване по ГЛАВНИЯ ДОГОВОР</u> Без да се накърняват другите разпоредби на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да прекрати настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, или всяка част от него, в следните случаи: a) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е в нарушение на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; или b) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпадне в неплатежоспособност, банкрут или направи правопрехвърляне в полза на кредиторите си, или бъде назначен управител на имуществото му за съществена част от активите на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ; или c) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ разпусне, ликвидира или прекрати корпоративното си съществуване, по друг начин, който не е сливане, продажба, придобиване или реорганизация в свързано лице (филиал), или при издаване на заповед от съда, или влязло в сила решение за разпускането, ликвидацията или приключването на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ; или d) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ бъде погълнат от друго лице, така че лицето придобие над 50% от дяловете или друг собственически интерес в ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ и когато лицето не притежава контрол над 50% от дяловете или собственическия интерес към момента на подписване на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, или ако ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се слее с друго лице и не е оцеляващото юридическо лице, във всеки случай без първо да е получил писменото съгласие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; или e) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не успее да започне навреме и продължи с изпълнението на настоящите
--	--

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria
between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

	WORKS in accordance with the TIME SCHEDULE and this SUBCONTRACT; or	ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ РАБОТИ в съответствие с ВРЕМЕВИЯ ГРАФИК и настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; или
f)	SUBCONTRACTOR assigns this SUBCONTRACT or subcontracts its obligations other than in accordance with the terms of this SUBCONTRACT; or	f) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ възложи настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, или отдаде в подизпълнение задълженията си, но не в съответствие със сроковете и условията на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР; или
g)	SUBCONTRACTOR fails to comply with Clause 7; or	g) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни Клауза 7; или
h)	SUBCONTRACTOR makes variations to the SUBCONTRACT WORKS described in this SUBCONTRACT without the CONTRACTOR's written approval; or	h) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ направи изменения в ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ, описани в настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР без писменото одобрение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; или
i)	SUBCONTRACTOR suspends the performance of the SUBCONTRACT WORKS, except in the event outlined in Clause 13; or	i) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ прекъсне изпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ, с изключение в случаите, описани в Клауза 13; или
j)	SUBCONTRACTOR fails to secure or maintain the insurance coverage required by this SUBCONTRACT within the stated timescale; or	j) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не осигури или не поддържа застрахователното покритие, изискващо се от настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР в указаните срокове; или
k)	SUBCONTRACTOR fails to meet quality assurance or HSE requirements set out in the SUBCONTRACT during the execution of the SUBCONTRACT WORKS.	k) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни изискванията за осигуряване на качеството или здравословни и безопасни условия на труд/околна среда (HSE), указани в ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР при изпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ.
14.3	Except for the breaches described in Paragraph 14.2 (b), (c) or (d) , the CONTRACTOR shall notify SUBCONTRACTOR by written notice (a "NOTICE OF DEFAULT") specifying the breach and requiring SUBCONTRACTOR to commence the remedy thereof as soon as reasonably possible, but in no event later than fifteen (15) calendar days from the date of the NOTICE OF DEFAULT and to diligently and continuously remedy such breach to CONTRACTOR's satisfaction within a reasonable time. Should said default remain un-remedied for such reasonable period,	14.3 С изключение на нарушенията, описани в параграф 14.2 (b), (c) или (d), ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ чрез писмено уведомление („УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ“), като определи нарушението и изиска от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ да започне

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

CONTRACTOR may terminate this SUBCONTRACT upon giving written notice to SUBCONTRACTOR. The termination shall be effective from the date specified in the NOTICE OF DEFAULT and shall not affect the right of CONTRACTOR to claim for any damage, loss, cost or expense suffered as a consequence of the default of SUBCONTRACTOR. If so occur, SUBCONTRACTOR shall cease any activity at Site and start its demobilization, leaving behind any its equipment and/or materials as instructed by CONTRACTOR. In this event, the SUBCONTRACTOR shall be entitled to payment of the SUBCONTRACT WORKS properly executed up to the date of SUBCONTRACT termination less any additional documented costs incurred by CONTRACTOR in completing the SUBCONTRACT WORKS after the SUBCONTRACT termination originated by the SUBCONTRACTOR's default giving raise to said termination.	коригирането му във възможно най-кратък целесъобразен срок, но в никакъв случай по-късно от петнадесет (15) календарни дни от датата на УВЕДОМЛЕНИЕТО ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ, и да коригира неизпълнението старателно и непрекъснато, до удовлетворяване изискванията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в целесъобразен срок. В случай, че указаното неизпълнение остане некоригирано в такъв целесъобразен период, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да прекрати настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, като изпрати писмено уведомление на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Прекратяването следва да влезе в сила от датата, определена в УВЕДОМЛЕНИЕТО ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ и следва да не засяга правото на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да претендира за каквито и да било щети, загуба, преки или непреки разходи, понесени като следствие от неизпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ. При възникване на такова прекратяване, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да прекъсне всякаква дейност на обекта и да започне демобилизацията си, като изостави всяко свое оборудване и/или материали, съгласно инструкциите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В този случай, ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да има правото на заплащане на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ, изпълнени надлежно до датата на прекратяване на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, минус всякакви допълнителни документиран разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за завършване на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ след прекратяването на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР по причина на неизпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, довело до прекратяването.
15. FORCE MAJEURE 15.1 The PARTIES agree that a condition of FORCE MAJEURE applies to this SUBCONTRACT only	15. ФОРС МАЖОР 15.1 СТРАНИТЕ приемат, че условието за ФОРС МАЖОР е приложимо към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР само ако

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria
between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

if the same condition of FORCE MAJEURE applies to the MAIN CONTRACT. 15.2 To this extent, the PARTIES agree that the provisions of Clause XIII of Schedule 1 shall apply.	същото условие за ФОРС МАЖОР е приложимо към ГЛАВНИЯ ДОГОВОР. 15.2 В тази степен, СТРАНИТЕ приемат, че разпоредбите на Клауза XIII, Приложение 1, са приложими.
16. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES 16.1 CONTRACTOR REPRESENTATIVE 16.1.1 CONTRACTOR shall by notice in writing appoint a CONTRACTOR REPRESENTATIVE who has the authority to represent and bind the CONTRACTOR to any course of action in connection with this SUBCONTRACT. 16.1.2 The CONTRACTOR REPRESENTATIVE shall notify SUBCONTRACTOR of all information, instructions and decisions of the CONTRACTOR made in connection with the performance of this SUBCONTRACT. 16.2 SUBCONTRACTOR REPRESENTATIVE 16.2.1 SUBCONTRACTOR shall appoint in writing a SUBCONTRACTOR REPRESENTATIVE who shall be a suitably qualified engineer or other appropriate professional, having the experience and capability necessary and who is authorised to represent and bind SUBCONTRACTOR to any course of action in connection with the WORK. 16.2.2 SUBCONTRACTOR REPRESENTATIVE shall notify CONTRACTOR of all information, instructions and decisions of SUBCONTRACTOR made in connection with the performance of this SUBCONTRACT.	16. ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА СТРАНИТЕ 16.1 ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ 16.1.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва чрез писмено уведомление да назначи ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, който има правомощията да представлява и задължава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всяко действие във връзка с настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 16.1.2 ПРЕДСТАВИТЕЛЯТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да уведоми ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ относно цялата информация, указания и решения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, направени във връзка с изпълнението на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. 16.2 ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ 16.2.1 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да назначи писмено ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, който следва да бъде инженер с подходящата квалификация или друг подходящ професионалист, притежаващ необходимите опит и правоспособност и който има правомощията да представлява и задължава ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всяко действие във връзка с РАБОТАТА. 16.2.2 ПРЕДСТАВИТЕЛЯТ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ относно цялата информация, указания и решения на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, направени във връзка с изпълнението на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР.
17. TAXES 17.1 SUBCONTRACTOR shall bear and be liable for all taxes (including withholding taxes to be withheld by the CONTRACTOR due to SUBCONTRACTOR's activities under the SUBCONTRACT) and shall, at its sole cost, pay all taxes whether related directly or indirectly to this SUBCONTRACT and SUBCONTRACTOR	17. ДАНЪЦИ 17.1 ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще поеме и носи отговорност за всички данъци (включително данъците при източника, които ще бъдат удържани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по причина на/ дължими върху дейностите на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ по ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР) и следва, на своя собствена сметка, да заплати всички

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

shall provide guaranteed reimbursement to, defend, indemnify and hold harmless CONTRACTOR from and against all claims, proceedings, damages, losses, levies, charges, demands, contributions, actions, costs and expenses whatsoever (including legal costs) arising from, relating to or in connection with any assessment or levy made in respect of all or any of the aforesaid taxes.	данъци, било то свързани пряко или непряко с настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да осигури гарантирана реимбурсация на, да защити и обезщети, както и предпази от всякакви вреди ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от и срещу всички иски, процедури, щети, загуби, начисления, налози, искания, контрибуции, действия, преки и непреки разходи от какъвто и да било вид (включително разходи за адвокатски хонорари/юридически разходи), произтичащи от, свързани с, или във връзка с всяка оценка или начисление, направени по отношение на всички или някои от горните данъци.
18. NOTICES 18.1 All notices, other than invoices to be given with respect to the SUBCONTRACT, shall be considered as given to CONTRACTOR and to SUBCONTRACTOR, respectively, if given in writing and delivered personally or sent by registered mail or certified mail, return receipt requested, or by fax or telex to the address of the relevant PARTY set out in the PREAMBLE and to the attention of that PARTY's representative appointed in accordance with Clause 16. Such notices shall be effective when delivered personally or when placed in the mail if mailed in the manner provided above.	18. УВЕДОМЛЕНИЯ 18.1 Всички уведомления, различни от фактури, които следва да бъдат издадени по отношение на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР, следва да се считат за изпратени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и съответно на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ ако са изпратени в писмен вид и доставени лично, или изпратени с препоръчана поща, обратна разписка, или по факс или телекс на адреса на съответната СТРАНА, указан в ПРЕАМБЮЛА и на вниманието на представителя на тази СТРАНА, назначен в съответствие с Клауза 16. Уведомленията следва да влизат в сила когато бъдат предадени лично, или когато бъдат оставени в пощата/мейла, ако бъдат изпратени по посочения по-горе начин.
19. COUNTERPARTS This SUBCONTRACT may be executed in any number of counterparts, each of which when executed shall constitute a duplicate original, but all the counterparts shall together constitute the one agreement.	19. ЕКЗЕМПЛЯРИ НА ДОГОВОРА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР може да бъде сключен във всякакъв брой екземпляри, всеки от които, при подписването му, следва да съставлява дубликат оригинал, но всички екземпляри следва заедно да съставляват едно споразумение/споразумението.
20. THIRD PARTY RIGHTS No one other than a PARTY to this SUBCONTRACT shall have any right to enforce any of its terms.	20. ПРАВА НА ТРЕТА СТРАНА Никой друг, освен СТРАНИТЕ по настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, няма никакво право да прилага (принудително) който и да било от неговите срокове и условия.

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria
between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

21. GOVERNING LAW This SUBCONTRACT and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the law of Switzerland.	21. УПРАВЛЯВАЩ ЗАКОН ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯТ ДОГОВОР и всеки спор или претенция, произтичащи от или във връзка с него или неговия предмет или състав (включително недоговорни спорове или претенции) следва да се управляват и тълкуват в съответствие със законодателството на Швейцария.
22. DISPUTE RESOLUTION AND JURISDICTION 22.1 Any dispute between the PARTIES arising out of or in connection with the interpretation and performance of this SUBCONTRACT, which could not be amicably settled within sixty (60) days upon their occurrence, shall be referred to arbitration in accordance to the latest ICC Arbitration Rules. 22.2 The arbitration panel shall be made by three arbitrators selected in accordance with said Rules. The seat of the arbitration shall be Zurich (Switzerland). The language of the arbitration shall be the English language. 22.3 The arbitration award shall be final and binding on the PARTIES.	22. РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ И ЮРИСДИКЦИЯ 22.1 Всеки спор между СТРАНИТЕ, произтичащ от или във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР, който не може да бъде решен по приятелски начин в срок от шестдесет (60) дни от възникването му, следва да бъде отнесен пред арбитраж в съответствие с последните Арбитражни правила на Международната търговска палата (ICC). 22.2 Арбитражната комисия следва да се състои от три арбитри, избрани в съответствие с указаните Правила. Мястото на арбитража следва да бъде Цюрих (Швейцария). Езикът на арбитража следва да бъде английски език. 22.3 Решението на арбитража е окончателно и задължаващо за СТРАНИТЕ.
23. OTHER CONDITIONS Neither PARTY will be liable for the risks arising out of and in connection with final decision of CONTRACTING AUTHORITY on approval or disapproval of SUBCONTRACTOR. Each PARTY shall hold harmless the other PARTY against any loss, damage or expense, which may be suffered due to the decision of CONTRACTING AUTHORITY.	23. ДРУГИ УСЛОВИЯ Никоя от СТРАНИТЕ няма да бъде отговорна за рисковете, произтичащи от или във връзка с окончателното решение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно одобрението или неодобрението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР. Всяка от СТРАНИТЕ следва да предпази другата СТРАНА срещу всяка загуба, щета или разход, които могат да бъдат понесени по причина на решението на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
24. LANGUAGE This Agreement has been signed in Bulgarian and English by the Parties and in case of discrepancy the English version shall be considered as valid.	24. ЕЗИК Настоящият договор е подписан на български и английски език от Страните, като в случай на противоречие, английският вариант се счита за водещ.
25. ENTIRE AGREEMENT	25. ЦЯЛОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria

between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

This SUBCONTRACT constitutes the entire understanding between the PARTIES in connection with the execution of the SUBCONTRACT WORKS. The PARTIES may, upon mutual agreement and if so deemed necessary for compliance with the terms of the MAIN CONTRACT or any applicable laws or regulations, execute further agreements, including agreements for the provision of other works by the SUBCONTRACTOR. Any such other agreements, if executed, shall be deemed in no conflict with this SUBCONTRACT. However in case of any conflict between this SUBCONTRACT and any such other agreements, this SUBCONTRACT shall always take precedence and any disputes between the PARTIES, if arising in respect to such agreements, shall be resolved on the basis of and by reference to this SUBCONTRACT.	Настоящият ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР съставлява цялото споразумение между СТРАНИТЕ във връзка с изпълнението на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИТЕ РАБОТИ. СТРАНИТЕ могат, по взаимна договореност и ако бъде счтено за необходимо за изпълнение на сроковете и условията на ГЛАВНИЯ ДОГОВОР или всеки приложим закон или регулация, да сключват по-нататъшни споразумения, включително споразумения за предоставянето на други работи от страна на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Другите споразумения, ако такива бъдат сключени, следва да се считат за невлизащи в конфликт с ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИЯ ДОГОВОР. В случай на конфликт обаче между настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР и всяко друго споразумение, настоящият ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР винаги има преимущество при тълкуването, и всички спорове между СТРАНИТЕ, ако произтичат по отношение на такива споразумения, следва да бъдат решавани на базата на и чрез референция към настоящия ПОДИЗПЪЛНИТЕЛСКИ ДОГОВОР.
For and on behalf of CONTRACTOR Signed by  Name: Nikolay Kushchenko Date: 31 March, 2020	От и за страната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Подписано от  Име: Николай Кушченко Дата: 31 март 2020 г.
For and on behalf of SUBCONTRACTOR Signed by  Name: Filippos Scurti Date: 31 March, 2020	От и за страната на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ Подписано от  Име: Филиппос Курти Дата: 31 март 2020 г.
For and on behalf of CONSORTIUM ARKAD Acknowledged by Arkad Consortium Representative: Name: Yuriy Shvetsov, in his capacity of proxy of the representative of formation Consortium Arkad, as per power of attorney dated 27 December 2019 as well as	От и за страната на КОНСОРЦИУМ АРКАД Подписано от представителя на КОНСОРЦИУМ АРКАД: Име: Юрий Шведов, в качеството му на пълномощник на представляващото обединение

Subcontract for the execution of the "Expansion of the gas transmission infrastructure of Bulgartransgaz EAD parallel to the north (main) gas pipeline to the Bulgarian-Serbian border, stage: "Linear part", Reference number: 180-100", project in Bulgaria
between ARKAD ENGINEERING AND CONSTRUCTION and BURGAS 1 CONSORTIUM.

Form of Subcontract Agreement.

acting in accordance with the powers, granted to him with board resolution of Arkad Engineering and Construction Company dated 15 March 2020, as per which Mr. Yuriy Shvetsov is entitled to represent Arkad Engineering and Construction Company as a member of Consortium Arkad.	Консорциум Аркад, съгласно пълномощно от 27.12.2019г., както и съгласно правата, дадени му с решение на борда на Аркад Енджиниъринг Енд Констракшън Кампъни от 15 март 2020, съгласно което г-н Юри Швецов има право да представлява Аркад Енджиниъринг Енд Констракшън Кампъни като участник в Консорциума Аркад.
Date: 31 March, 2020	Дата: 31 март 2020 г.
END OF DOCUMENT	КРАЙ НА ДОКУМЕНТА